

阿波生活

2018.1
德岛县国际交流协会



二〇一八年
恭賀新禧

德岛《第九交响曲》亚洲首演 100 周年纪念活动 —回顾德国和日本的交往历史—

德岛县国际交流员（德国）Tom Wehrmann

贝多芬的《第九交响曲》在日本被亲切地称为“第九”，日本全国各地每年都举行以“第九”为主题的音乐会。在德岛，贝多芬《第九交响曲》有其特殊和重要的意义，德岛县也将于 2018 年 2 月举办《第九交响曲》亚洲首演 100 周年纪念音乐会。“第九”为何会在德岛广为人知？要回答这个问题，我们需要回溯到第一次世界大战，挖掘德国和日本的交往史。1902 年，日本与大英帝国结为同盟。1914 年，第一次世界大战爆发，大英帝国与德国交战，因此日本也向德国宣战。日本派遣一支由 29000 人组成的军队进攻中国青岛的一处由 4300 名德国士兵驻防的要塞。德国士兵最终举旗投降，作为战争俘虏被安置在日本的几处俘虏营中。其中一处俘虏营位于过去德岛的板东町，现在的鸣门市。管理俘虏营的松江丰寿所长根据《海牙公约》人道地善待俘虏，甚至允许这些德国士兵外出一日游。身为会津藩（现位于福岛县）一名武士的儿子，他深信应该尊重以前的敌人，而不是惩罚和羞辱他们。同其他战争俘虏营相比，板东的这批德国俘虏过的是“正常”的生活。为了感谢松江所长和当地居民，德国俘虏们把他们的技术和技能传授给日本人，他们在当地建造的一些桥仍存留至今。1918 年 6 月，俘虏们组建了一支乐团演奏了《第九交响曲》，因为是第一次，一些由俘虏们进行指导的日本人也加入了乐团。这是《第九交响曲》在整个亚洲的首场公演，从那天起，这首交响曲便传遍日本全国。

2 月 12 日，期盼已久的贝多芬《第九交响曲》亚洲首演 100 周年纪念音乐会将在 ATSY 德岛举行。预计将有 3100 多人参加这个巨型合唱团，与德岛有友好交流关系的德国下萨克森州的 100 名高中生也将不远万里来到日本与合唱团一起歌唱。



下面是我的故事。为了准备这次大型活动，包括我在内的 5 名德岛县厅职员和著名钢琴家和田良枝女士、著名指挥家山口浩史先生一起于去年 11 月底飞往德国进行为期 3 天的访问。我们住在德国北部城市汉诺威，但要每天驱车前往一个名为沃尔芬比特尔的小镇（你可能知道这个地方，因为这里是举世闻名的“野格”利口酒的故乡），在下萨克森州音乐学院指导排练。为了让这批高中生顺利参加 2 月的音乐会，乐团指挥安排了强化集中培训，和他们一起练习了“第九”中较难的部分。学生们废寝忘食，刻苦练习，全身心地投入到这次活动中。我们在沃尔芬比特尔的时间不仅是唱歌，学生们还通过大量资料学习板东的历史，了解并熟悉日本的文化和礼仪，为此次旅行做好充分的准备。这次培训大获成功，我们也非常期待学生们 2 月的精彩表现。

今年是德岛县《第九交响曲》音乐会三年系列活动的最高潮，也是“第九”在德岛进行亚洲首演 100 周年纪念的庆祝活动。去年，人气虚拟歌手初音未来作为嘉宾来到音乐会现场，今年又会出现怎样的惊喜？你只需来到现场，便能感受到印象深刻的热烈气氛和完美和谐的演出。门票数量有限，请尽早购买。获取更多信息，请扫描右侧二维码。



唯有前进!

图文：木村纯子

秋高气爽 11 月下旬的某个周日，我终于如愿以偿，和德岛县国际交流员张楠一起挑战了四国八十八所灵场中从第 11 所寺院至第 12 所寺院的遍路之旅。

我上班的地方，公益财团法人德岛县国际交流协会受德岛县国际观光主题地区推进协议会委托，负责向外国游客提供旅游资讯的业务，现作为日本政府观光局所认定的“JNTO 认定外国人观光导游所类别 2”的观光导游所提供旅游观光的资讯。这几年，走完遍路的许多外国人游客来到本协会打听下个目的地的信息。每次被徒步走完遍路的游客问及“从第 11 到第 12 所寺院的路途太艰辛了。你走过那条遍路道吗？”我便回答：“我走过第 1 到第 5 所寺院，但是第 11 到第 12 所寺院还没走呢”，平时也只是将别人的体验转述给即将开始遍路的游客们。我一直想要走一次试试，但听说非常辛苦，所以很难付诸于行动。后来得知张楠正在走遍路，便提议要不要一起走到烧山寺，想法也终于得以实现。



我们乘坐 JR 到达鸭岛站，从那里步行至第 11 所寺院，踏上寺院本堂左侧通往烧山寺的遍路道。刚迈开脚步，便看到写有“距烧山寺 12.3 公里”、“健步者 5 小时，平均 6 小时，走得慢的 8 小时”的牌子，我们便朝着 5 小时的目标开始前进。起初是连续的平坦小道，走着走着“遍路难关”的牌子出现在眼前。“遍路难关”指险峻陡峭的坡道和容易跌倒的地方，之前就听说这次走的遍路道上有好几处，但最初的难关并没有想像得那么危险，走得很轻松。可是到了连续上下坡的地方，每迈出一歩都非常吃力，不过我们在绚丽多彩的树林的治愈下无所畏惧，继续前行。

接近晌午，肚子开始咕咕作响，我们恰好走到可以免费住宿休息的柳水庵休息站。坐在檐廊脱下鞋子后，右膝感到一丝疼痛。一位身着白衣的遍路者正坐在休息站内休息，我们边吃着便当，边和那位遍路者搭话。他来自东京，趁今年退休决定开始走遍路，计划先走完德岛县内的第 1 至第 23 所寺院，然后再考虑是否继续。餐后，我们相互告别，继续朝着烧山寺前进。

前半程路上，4 位轻装男子从身后赶超过我们消失在前方。本以为他们会和我们一样从烧山寺乘公交车回德岛站，但是没过几小时，之前超过我们的一名男子正跑向这边。后来上网查了才知道，从第 11 到第 12 所寺院的遍路道竟是“越野跑”爱好者们的人气路线。他们要在 5 小时内跑完一个来回，真可谓超级健跑专家。

在临近终点时看到铺得平整的道路和几户人家。右膝的疼痛虽然有所增加，但我们抱着不到烧山寺不死心的信念，穿过村落再次钻进山路。入口和附近的几处“遍路道牌”上写有“从这开始最辛苦。加油！”一句话。果不其然，这段最后的山路及遍路难关成为最严峻的考验。为了避免摔倒，我们小心谨慎地踩在天然形成、凹凸不平的岩石块上，沿着望不到尽头的登山道一个劲地向上攀登。唯有里程碑上逐渐变小的数字激励着我们不要放弃。大约在 6 小时后，我们终于到达了目的地，久违了的成就感也涌上心头。我们坐在本堂前的椅子上，举起温暖的可可共同庆祝安全顺利地走到终点。从烧山寺到烧山寺公交车站还要走 30 到 40 分钟，正要出发的时候，鸣门市的一对热心肠夫妇开车将我们送到神山町的寄井中公交车站。

此次遍路之旅的后半程正是一种“修行”。我只走了一天，但对于那些每天要走数十公里的人来说，这条遍路道尤为艰辛。不过抵达目的地时的成就感，沿途的各种邂逅和交流却成为生涯中的宝贵财富。我们这次没有完成“健步者”的目标，成了“平均”数。如果哪天再次挑战，我一定要成为“健步者”。另外，通过这次体验，我能够向来到我们协会，以第 12 所寺院为目标的人们更为详细地介绍自己的亲身经历和感想。我也会继续努力介绍更多更精彩的旅游资讯，令各位开心满意。

TOPIA 日语教室通知

TOPIA 的日语教室根据每周的星期分成各种水平，来自世界各国的人在同一个班级一起学习日语。此外，除了通常的日语教室，还举办各类集中讲座和开放课堂。最近于 11 月 25 日举办了集中讲座，学习了日本年末年初的文化和习俗，制作了贺年卡。在 11 月 30 日的开放课堂上，大家愉快地体验了日本传统舞蹈，学习了日本文化。

集中讲座 日本的年末年初及制作贺年卡



开放课堂 体验日本传统舞蹈



下次集中讲座

日期：1月28日（周日） 内容：日本料理 详情&报名：请浏览TOPIA主页

日语教室为免费参加，新的班级于每年 4 月和 10 月开始，还可以从中途参加学习。有兴趣的各位，有疑问的各位敬请直接咨询 TOPIA。另外，TOPIA 的主页及《阿波生活》、《awa life》也会在新的班级开始时刊载相关的日程安排，敬请查阅。

TOPIA 电话：088-656-3303

TOPIA 主页：<http://www.topia.ne.jp/chinese2/docs/2015081800072/>

有趣日语

いのち せんたく 《命の洗濯》

意思：满血复活。比喻为了忘却平素的辛劳，从紧张中解放出来，而去散心消遣，修养身心。

例：今回の旅行は本当に楽しかった。
命の洗濯になったよ。

这次旅行非常开心。总算满血复活了。



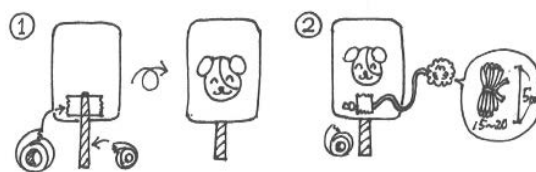
各位新年好！

每年这个时候空气干燥，是感冒和流感高发和迅速蔓延的季节。请各位务必保重身体。通过洗手漱口可以有效预防，同时从平时起要保持能抵御疾病的健康体魄。抵御疾病最有效的方法是提升免疫力。提升免疫力最重要的是一日三餐，基本上每天要摄入 30 种以上的食物。如能有效摄取调理肠道内环境和激活免疫细胞活力的食物，就能提升免疫力。调理肠道内环境是让益生菌保持优势状态。令肠道内环境保持弱酸性还能抑制杂菌繁殖，所以多摄入富含益生菌的食品（酸奶和乳酪、酱油・味噌、纳豆等）增加体内的益生菌吧。为激发免疫细胞的活力，可摄取含免疫细胞的主要成分蛋白质的食品（肉・鱼・奶・大豆制品等）。通过摄入身体所需的营养物质微量元素（含钙・铁・锰的食物…例如牛奶・小鱼、菠菜配肝脏、生姜及河蚬等）能更好地增强免疫力。让我们提升免疫力，精神饱满地度过这个冬天吧。

<羽毛毽板>

①将用绝缘胶带卷好的一次性筷子用宽纸胶带固定在剪成长方形（10cm×20cm）的瓦楞纸（纸板箱用纸）的背面，做成羽毛毽板。在瓦楞纸的正面画上喜欢的图案。

②用毛线做毛绒球，再通过毛线（长约 30cm）与羽毛毽板相连。
* 日本传统游戏“拍羽毛毽”是为了祈求子女健康成长，从江户时期起深受欢迎的游戏，用羽毛毽板拍击羽毛毽玩耍。



迎春 庆祝会

日期：2月3日（周六）
下午 3 点 30 分～5 点 30 分

地点：德岛大学
常三岛校区 けやきホール

免费入场・无需预约

可欣赏亚洲各地及日本的音乐文艺表演
咨询：

执行委员会事務局（德岛县国际交流协会内）

负责人：安田（电话：088-656-3303）

德岛大学综合科学部亚洲史研究室

（电话：088-656-7156）



※ 不问国籍，谁都可以参加的活动。欢迎各位积极报名参加！

「～ことにする」「～ことになる」

加村匡子 老师

本月我们来学习表达“决定”的2个句型。

1. A: 夏休みの予定はもう決まった?

B: うん。いろいろ考えたんだけどハワイへ行くことにしたよ。

B 就暑假的计划反复考虑后得出了决定去夏威夷的结论。“辞書形・ない形＋～ことにする”的句型是将自己考虑后决定的事情传达给听话方的表达方式。



2. A: 社長の話は何だったんですか。

B: 実は、大阪の支店に移ることにになりました。

B 因社长的命令决定将被调到大阪分店。

“辞書形・ない形＋～ことになる”的句型是将与自己意志无关，根据周围状况所决定的事情传达给听话方的表达方式。

※ 补充说明!

・ 来年、結婚することになりました。

“～ことになる”还可以用于婉转地表达自己所决定的事情。



練習問題

请用“～ことにする”和“～ことになる”句型完成下列句子。

A: 入社式のスピーチ、誰がするか知っていますか。

B: 実は、部長に頼まれて私が(します) → _____。

A: 今日の予定、もう決めたの?

B: 今日はどこへも行かないで、家で(勉強します) → _____。

A: 最近、運動不足だと言ってたけど何か始めた?

B: 毎日、家から会社まで(歩きます) → _____。

A: 来週の出張はどうになりましたか。

B: 社長の命令で1週間(行きます) → _____。



1. することになりました (よ)
2. 勉強することになりました (よ)
3. 行くことになりました (よ)
4. 行くことになりました

答え

華道家 假屋崎省吾

「うだつをいける～美来創世～」

歴史ある景観が残るうだつの町並みを舞台に、華道家・假屋崎省吾が美を紡ぐ美しく華やかな華道展「うだつをいける」。シンビジウムや大谷焼など、徳島が誇る美の競演をご堪能ください。

開催期間：1月7日（日）～2月18日（日）

9：00～17：00（最終入館16：30）

開催地：藍商佐直 吉田家住宅

（美馬市脇町大字脇町55 うだつの町並み）

お問い合わせ：

・美馬市観光協会

TEL：0883-53-8599

URL：<http://www.mima-kankou.jp/>

・美馬市商工観光課

TEL：0883-52-5610

URL：<http://www.city.mima.lg.jp/kankou/index.html>

花道艺术家 假屋崎省吾

“插花古街～美来創世～”

以历史悠久的卯建古街为舞台，花道艺术家・假屋崎省吾将带来一场美轮美奂的花道艺术展“插花古街”。敬请欣赏兰花、大谷烧等德岛引以为豪的美丽视觉盛宴。

时间：1月7日（周日）～2月18日（周日）

9：00～17：00（最晚入馆时间16：30）

地点：藍商佐直 吉田家住宅

（美馬市脇町大字脇町55 卯建古街街道）

咨询：

・美馬市観光協会

电话：0883-53-8599

主页：<http://www.mima-kankou.jp/>

・美馬市商工観光課

电话：0883-52-5610

主页：<http://www.city.mima.lg.jp/kankou/index.html>

えびす祭り

通称おいべっさんと言われ、商売繁盛の神様とも言われています。“えびすさん”にあやかり、商売繁盛を祈願する人々にぎわいます。福あめ等の屋台店や植木市も開かれます。

開催期間：1月9日（火）～11日（木）

8：30～22：00（露店）

開催地：事代主神社 徳島市通町2丁目16

料金：入場無料

お問い合わせ：事代主神社

TEL：088-654-3978

惠比须（财神）节

惠比须又通称“おいべっさん”，是象征生意兴隆的神仙。大家为沾上“惠比须神”的福气，纷纷来到这里祈求生意兴隆。活动当天还有卖福糖等小摊和花市可以逛哦。

时间：1月9日（周二）～11日（周四）

8：30～22：00（摆摊）

地点：事代主神社 徳島市通町2丁目16

费用：免费

咨询：事代主神社

电话：088-654-3978

大山寺の力餅

正月の初会式の行事として毎年1月第3日曜日に大山寺境内で行われます。男169kg・女50kg・子ども10kg・幼児5kgの餅をかつぎ、歩いた距離を競います。見物する方も力が入り、思わず歓声を上げてしまう程の名物行事です。

開催日：1月21日（日）

開催地：大山寺境内 板野郡上板町神宅字大山4

料金：無料

お問い合わせ：大山寺

TEL：088-694-5525

URL：<http://taisanji.jp/>

大山寺的力士餅

抱年糕比赛是大山寺的新年首场活动，于每年1月的第3个周日举行。各位选手按照男子169kg、女子50kg、儿童10kg、幼儿5kg的标准，抱着年糕看谁走得最远。观看比赛的人也卯足了劲，加油呐喊声此起彼伏，是当地有名的活动。

时间：1月21日（周日）

地点：大山寺内 板野郡上板町神宅字大山4

费用：免费

咨询：大山寺

电话：088-694-5525

主页：<http://taisanji.jp/>

災害時ボランティア通訳研修

徳島県では、今後 30 年以内に 70% 程度の確率で、南海トラフ地震の発生が予想されております。徳島県に暮らす外国人は、約 80 カ国 5, 500 人程度で、増加傾向にあり、その国籍も多岐にわたっています。大地震などで大規模災害が発生した場合、避難所では様々な情報が提供されますが、外国人は、言葉の壁により、適切な情報を得られないことがあり、このことが強いストレスや不安の原因となることが予想されます。また一方で、災害時には救護所等が設置され、医療通訳を必要とする場面が増加すると考えられます。これらの状況に対応するため、災害時ボランティア通訳研修を行います。講師の講話、そしてワークショップを通じて色々な場面において多言語で情報提供を円滑に提供できるよう、一緒に学びませんか。

※語学研修ではありません。

講師：八木 浩光 氏（一般財団法人熊本市国際交流振興事業団事務局長）

日時：2 月 18 日（日）13 時～16 時 30 分

開催場所：（公財）徳島県国際交流協会 徳島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6 階

参加料：無料

内容：講演・ワークショップ

お申し込み：〒770-0831 徳島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6 階

公益財団法人 徳島県国際交流協会 「災害時ボランティア通訳研修」担当宛

TEL:088-656-3303 FAX:088-652-0616 Email:coordinator1@topia.ne.jp（木村）

※2月9日（金）までに氏名、住所、電話番号、Email、言語（英語、中国語等）を記載の上お申し込み下さい。

※携帯電話キャリアメールは届かない場合がございますので、電話でのお申し込みをお願い致します。



～《阿波生活》期待您的来稿～

投稿内容可以是您在日本的生活记事・点滴感悟・旅游见闻等等。

请将稿件发送至邮箱：cir3@topia.ne.jp



或邮寄・交付至：徳島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6F 徳島県国際交流協会 阿波生活负责人（收）

TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。

受理时间为每周一至周五上午 10 点～下午 6 点，可使用中文或英文。

电话：088-656-3303 中文担当：福见（Fukumi） 英文担当：铃江（Suzue）

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西 1-61 Clement Plaza 6F

（公財）徳島県国際交流協会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島市万代町 1-1

徳島県商工劳动观光部国际课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

编辑：张楠 福见尚美